

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH,

hereinafter to be referred to, as the "GIZ",

represented by "Promotion of Energy Efficiency and Implementation of the EU Energy Efficiency Directive in Ukraine" Project Director Gregor Brömming,

and

Ivano-Frankivsk Professional Polytechnic Lyceum

hereinafter to be referred to as the "VET Institution",

as represented by Director Natalia Kishka, acting on the basis of the Charter; on the other side,

hereinafter to be referred to jointly as the "Parties",

have concluded this Memorandum in the scope of implementation of Professional Training in Energy Efficiency of Ukraine, a joint programme action to introduce training courses and materials for competencies in the energy efficiency area in the framework of the Project "Promotion of Energy Efficiency and Implementation of the EU Energy Efficiency Directive in Ukraine",

hereinafter, the "Project"

implemented on commission of the Governments of Federal Republic of Germany and Swiss Confederation.

Memorandum Rationale

This Memorandum is based upon:

- Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine concerning advisory services and technical cooperation ratified by Law of Ukraine No. 32/97-VR, of 24.01.97.
- Minutes of Negotiations on Cooperation for Development between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine dated 20.05.2019 in Kyiv.

Subject Matter of Memorandum

The subject matter of the Memorandum is the cooperation between the Parties to train skilled

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) ГмБХ

(надалі – "GIZ"),

в особі Директора Проєкту "Просування енергоефективності та імплементація Директиви ЄС з енергоефективності в Україні" Греґора Брөмлінґа,

та

Івано-Франківський професійний політехнічний лицей

(надалі – "Заклад П(ПТ)О"),

в особі Директора Наталії Кішки, який діє на підставі Статуту, з іншої сторони

надалі разом – "Сторони",

уклали цей Меморандум щодо реалізації спільної програмної діяльності в Україні у сфері професійного навчання з енергоефективності, запровадження навчальних курсів і матеріалів для отримання компетенцій у сфер енергоефективності в рамках Проєкту "Просування енергоефективності та імплементації директиви ЄС про енергоефективність в Україні",

надалі – "Проєкт",

який виконується на замовлення Урядів Федеративної Республіки Німеччина та Швейцарсько Конфедерації.

Засади Меморандуму

Цей Меморандум базується на:

- Рамковій Угоді між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про консультування і технічне співробітництво від 29.05.1996 р., ратифікованій Законом України від 24.01.97 р. № 32/97-ВР.
- Протоколі перемовин трьох співробітництво задля розвитку між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина 20.05.2019 р. у м. Києві.

Предмет Меморандуму

Предметом цього Меморандуму є співпраця Сторін з підготовки кваліфікованих фахівців

professionals in the energy efficiency area. The cooperation between the Parties shall envision a regular close interaction for the purpose of designing and introducing training courses and materials in energy efficiency at the VET Institution.

Project Objective

The Project "Promotion of Energy Efficiency and Implementation of the EU Energy Efficiency Directive in Ukraine" is implemented by the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH on commission of the Governments of Federal Republic of Germany and Swiss Confederation. The Project Component on Professional Qualifications in Energy Efficiency is aimed at filling the gaps in the development of competencies in energy efficiency that are in demand in the labour market.

To achieve this goal, the Component on Professional Qualifications in Energy Efficiency defines four key areas that need support:

1. Design and introduction of quality competence-oriented training courses in the field of energy efficiency for vocational education and training institutions (VET institutions),
2. Building educational institutions capacity to ensure formal and informal education in occupations and/or professional qualifications in the energy efficiency area, also partial,
3. Upgrade training of pedagogical staff teaching energy efficiency at VET institutions,
4. Promotion and marketing of occupations/qualifications with energy efficiency qualifications and of VET institutions offering training in such occupations/qualifications (including an increase of the share of women among students of energy efficiency-related occupations).

Areas of Cooperation between Parties

Within the framework of the Project implementation, GIZ will provide technical support to the VET Institution in order to build its capacity to provide effective training for the formation of competences in the field of energy efficiency in the following areas:

для сфери енергоефективності. Співпраця Сторін передбачає постійну тісну взаємодію, метою якої є розробка та впровадження навчальних курсів і матеріалів у сфері енергоефективності у Закладі П(ПТ)О.

Мета Проєкту

Проєкт технічної допомоги "Просування енергоефективності та імплементація Директиви ЄС про енергоефективність в Україні" реалізується Німецьким товариством міжнародного співробітництва (GIZ) ГмБХ на замовлення урядів Федеративної Республіки Німеччина та Швейцарської Конфедерації. Компонент "Професійні кваліфікації у сфері енергоефективності" Проєкту спрямований на заповнення прогалин у формуванні компетенцій із енергоефективності, затребуваних на ринку праці.

Для досягнення цієї мети, у компоненті "Професійні кваліфікації у сфері енергоефективності" визначено чотири основні напрями, які потребують підтримки:

1. Розробка та впровадження якісних компетентісно орієнтованих навчальних курсів у сфері енергоефективності для закладів професійної (професійно-технічної) освіти (П(ПТ)О);
2. Покращення спроможності закладів освіти забезпечувати формальне та неформальне навчання за професіями та/або професійними кваліфікаціями у сфері енергоефективності, у тому числі частковими;
3. Підвищення кваліфікації педагогічних працівників, які викладають курси з енергоефективності в закладах П(ПТ)О;
4. Просування та маркетинг професій/кваліфікацій із компетентностями у сфері енергоефективності та закладів П(ПТ)О як здійснюють навчання за цими професіями/кваліфікаціями (включаючи збільшення кількості жінок серед здобувачів професії у сфері енергоефективності).

Сфери співпраці Сторін

GIZ в рамках реалізації Проєкту надаватиме технічну підтримку Закладу П(ПТ)О задля розбудови його спроможності забезпечувати ефективне навчання для формування компетентностей у сфері енергоефективності за такими напрямками:

- introducing the already developed courses or designing own training courses on energy efficiency aimed at satisfying the demand for such occupations,
- including the training material on energy efficiency aimed at satisfying the demand for such occupations, whether suggested by the Project or of own design, into curricula,
- promoting energy efficiency training courses at the national level,
- upgrade training of VET Institution's staff.

Obligations of Parties

1. To implement the Memorandum, the GIZ shall, in the framework of Project implementation:

- provide technical assistance in the introduction of training courses (upgrade training of pedagogical staff; application of innovative training materials and didactic concepts; expert advice, etc.),
- contribute to VET Institution's participation in Project events (promotional events, webinars, conferences, upgrade training for pedagogical staff, etc.),
- keep confidential the information obtained throughout the implementation of Project events,
- provide the learners with energy efficiency training completion certificates on request of the VET Institution,
- contribute to raising awareness of VET institutions' operation at the local and/or national level with due regard to GIZ corporate requirements.

2. The VET Institution hereby agrees to:

- finalise the developed training courses and adapt them to their own needs,
- provide Project Component on Professional Qualifications in Energy Efficiency representatives with documentary proof of course inclusion into the curricula,
- identify a responsible officer to coordinate the inclusion of training courses into the

- впровадження вже розроблених або розроблених власних навчальних курсів у сфері енергоефективності, які орієнтовані на задоволення наявного попиту у професіях;
- включення до освітніх програм запропонованих Проектом або розроблених власних навчальних матеріалів з енергоефективності, які орієнтовані на задоволення наявного попиту у професіях;
- просування навчальних курсів із енергоефективності на національному рівні;
- підвищення кваліфікації педагогічних працівників Закладу П(ПТ)О.

Зобов'язання Сторін

1. Для реалізації цього Меморандуму GIZ в рамках реалізації Проекту зобов'язується:

- надавати технічну допомогу у впровадженні навчальних курсів (підвищення кваліфікації педагогічних працівників, застосування інноваційних навчальних матеріалів, дидактичних концепцій, експерт-консультації тощо);
- сприяти участі Закладу П(ПТ)О у заходах Проекту (заходи з промоції, вебінари, конференції, заходи із підвищення кваліфікації педагогічних працівників тощо);
- зберігати конфіденційну інформацію, отриману в ході реалізації заходів Проекту;
- на вимогу Закладу П(ПТ)О надавати сертифікати здобувачам освіти за результатами проходження навчальних курсів з енергоефективності;
- з урахуванням корпоративних вимог GIZ сприяти підвищенню обізнаності про діяльність Закладів П(ПТ)О на місцевому та/або національному рівні.

2. Заклад П(ПТ)О погоджується:

- доопрацювати та адаптувати розроблені навчальні курси відповідно до власних потреб;
- надавати представникам Компоненту "Професійні кваліфікації у сфері енергоефективності" Проекту документальне підтвердження включення курсів до освітніх програм;
- призначити відповідальну особу для координації впровадження навчальних курсів в освітню програму та подання

curriculum and to submit quarterly reports on trained learners to the GIZ,

- ensure the involvement of employer representatives in the teaching (theoretical and practical parts) and final test appraisal,
- delegate selected teachers and masters to participate in upgrade training events to upgrade their qualifications on the content of and teaching methods for the designed courses,
- apply various formats of distance learning and the e-learning format to teach the courses,
- train at least one (1) group of learners a year in the mentioned programme,
- provide Project Component on Professional Qualifications in Energy Efficiency representatives with the list of learners enrolled in the specified energy efficiency course as well as of those who underwent the selected energy efficiency training courses in line with the template and the requirements provided by the GIZ.

Dispute Resolution Procedure

All disputes and issues that may arise between the Parties during the execution of this Memorandum shall be resolved through negotiations.

Termination of Memorandum

1. Either Party may unilaterally terminate the Memorandum out of court by giving written notice to the other Parties not less than 30 calendar days prior to the date of termination, in particular, but not exclusively, in the event of:

- non-fulfillment by the Parties of their obligations under this Memorandum or additional agreements to it,
- occurrence of circumstances that make it impossible to achieve the goal of the Project specified in Cl. 3 of this Memorandum or significantly hinder its achievement.

2. GIZ may unilaterally terminate the Memorandum if the corresponding commission issued by the Government of the Federal Republic of Germany is revoked.

Amendments to Memorandum

щоквартального звіту про навчених здобувачів освіти до GIZ;

- забезпечити залучення представників роботодавців до викладання (теоретична та практична частина), та екзаменаційного оцінювання;
- делегувати вибраних викладачів, майстрів до участі у заходах з підвищення кваліфікації щодо змісту та методів викладання розроблених курсів;
- застосовувати різні форми дистанційного навчання та формат електронного навчання для викладання навчальних курсів;
- щорічно навчати щонайменше 1 (одну) групу здобувачів освіти за визначеною програмою;
- надавати представникам Компоненту "Професійні кваліфікації у сфері енергоефективності" Проекту список здобувачів освіти, які зараховані на визначений курс з енергоефективності та осіб, які пройшли навчання за визначеними курсами з енергоефективності згідно з шаблоном та вимогами, наданими GIZ.

Порядок вирішення спорів

Усі спори та питання, які виникають між Сторонами під час виконання цього Меморандуму, вирішуються шляхом переговорів.

Припинення дії Меморандуму

1. Кожна зі Сторін може розірвати Меморандум в односторонньому позасудовому порядку, шляхом письмового повідомлення інших Сторін не менше, ніж за 30 календарних днів до дати розірвання, зокрема, але не виключно, у таких випадках:

- не виконання Сторонами своїх зобов'язань за цим Меморандумом або за додатковими угодами до нього;
- виникнення обставин, які унеможливають досягнення зазначеної у пункті 3 цього Меморандуму мети Проекту або суттєво перешкоджають її досягненню.

2. GIZ може в односторонньому порядку припинити дію цього Меморандуму, якщо буде відкликано відповідне доручення, надане Урядом Федеративної Республіки Німеччини.

Зміни до Меморандуму

The provisions of this Memorandum may be revised by mutual consent of the Parties. Any changes and amendments shall be made by mutual consent of the Parties in writing in the form of separate minutes that shall be part and parcel of the Memorandum.

The Parties agreed that in accordance with the procedure established by the legislation of Ukraine, they will enter into separate agreements to implement specific areas of cooperation.

**Effective Date and Duration of Memorandum.
Number of Copies**

The Memorandum shall enter into force as of the day of its signing by the Parties and shall remain valid until 30.06.2025.

The Memorandum has been executed in two copies in Ukrainian and English. Herewith, the Ukrainian and English texts of the Memorandum shall be equally valid and binding.

**Ivano-Frankivsk Professional Polytechnic
Lyceum**

Natalia KISHKA
Director

**Deutsche Gesellschaft für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH**



Gregor Josef Brömling
Project Director



Ihor Leposhkin
Project Advisor

Положення цього Меморандуму можуть бути переглянуті за взаємною згодою Сторін. Будь-які псправки й доповнення вноситимуться за взаємною письмовою згодою Сторін у формі додаткової угоди, яка буде невід'ємною частиною цього Меморандуму.

Сторони погодили, що в порядку встановленому законодавством України, для реалізації конкретних напрямів співпраці укладатимуть окремі договори.

**Початок та термін дії Меморандуму,
кількість примірників**

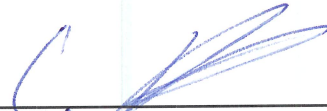
Цей Меморандум набирає чинності в день його підписання Сторонами та діє до 30.06.2025.

Цей Меморандум укладений у двох примірниках українською та англійською мовами. При цьому український та англійський тексти Меморандуму є аутентичними та мають однакову юридичну силу.

**Івано-Франківський професійний
політехнічний ліцей**

Наталія КІШКА
Директор

**Німецьке товариство міжнародного
співробітництва (GIZ) ГмбХ**



Грегор Джозеф Брёмлінг
Директор Проекту



Ігор Лепшошкін
Радник Проекту